



Bibelovertsettelse
Samtalehefte

Innhold

FORORD	s 3
1. Der ingen bankar på døra	s 4
2. Det er så mange vanskelige navn i Bibelen	s 7
3. Min bibel	s 10
4. Bibeloversettelse til sør-gumuz i Etiopia	s 13
5. Å eige si eiga tru	s 16
6. Bibelen på tegnspråk	s 19



1. SAMTALE

Konstanse Raen
Konsulent i Bibelselskapet
og tidligere misjonær



4. SAMTALE

Klaus-Christian Küspert
Tidligere misjonær og
seniorrådgiver i NMS



2. SAMTALE

Anne Lise Matre
Prest og tidligere
misjonær i NMS



5. SAMTALE

Kristoffer Hansen-Ekenes
Misjonær, NMS Madagaskar



3. SAMTALE

Øyvind Haraldseid
Generalsekretær i
Bibelselskapet



6. SAMTALE

Sigrid Hansen-Ekenes
Misjonær, NMS Madagaskar

Kjære lesar

En viktig del av misjon er å sørge for at stadig flere får tilgang til Bibelen på hjertespråket sitt, det språket de har vokst opp med, språket de tenker og drømmer på. For at det skal være mulig, trengs det arbeid med bibeloversettelse over hele verden. Det trengs at noen tar initiativ og i samarbeid med lokale går i gang med oversettelse.

I dette heftet får du høre historier om bibeloversettelse fra flere land. Kanskje vil det gi deg kunnskap og undring som du ikke hadde fra før, og kanskje vil spørsmålene som følger hver tekst være til inspirasjon. Vårt håp er at dette kan skape engasjement, forbønn og glede over det flotte arbeidet som gjøres med å oversette Bibelen til stadig flere språk.

I dette samtaleheftet får vi plass til seks samtaler. Hvis du ønsker flere samtalspørsmål i løpet av året, kan vi anbefale andakten med tilhørende samtalspørsmål i alle Misjonstidende. Bladet kan du få gratis tilsendt.

Vi håper dette heftet kan bli til inspirasjon og oppmuntring!

Vær gjerne med å be for dette viktige arbeidet med bibeloversettelse.

Gode hilsener fra komiteen:



**Janne Marie
Bech-Sørensen**

Rådgiver Frivillighet
og småfelleskap NMS



Bente Bjørseth

Misjonskonsulent
NMS Øst



**Werner Aabel
Ramberg**

Regionansvarlig
NMS Cjenbruk



Øivind Refvik

Konst. Seksjonsleder
Ungt lederskap/rådgiver
menighetsutvikling



Innviinga av den nye Pere-bibelen i 2019, Konstanse og John Gunnar Raen sammen med sjefen i Gadjiwan og generalsekretær Luc Gnowa, Bible Society of Cameroon.

Foto: Martin Eikeland

Der ingen bankar på døra Bibeldomsetjing i Kamerun

Tekst: Konstanse Raen, konsulent i Bibelselskapet og tidligere misjonær

Dette er eit kjent og kjærte bilde for mange av oss; Jesus står for døra og bankar og ønskjer å komme inn. Somme tider er døra vist utan handtak for å understreke at det er opptil deg å ta imot og sleppe han inn.

Men då vi skulle omsetja dette til pere-språket i Kamrun, kom vi i trøbbel. Og grunnen var ganske enkelt at pere-heimane ikkje hadde dører! Heimen bestod heller ikkje av berre eit hus, men av ei samling hytter som var skjerna utifrå av eit gjerde laga av bambus eller jord.

Inngangen var difor ei eller fleire opningar i gjerdet som dei om natta kunne lukka med ei stengsle for å hindre dyr eller uvedkomande å komme inn. Og sjølv om det etter kvart kom meir ordentlege dører i somme hus, var det ingen besøkande som ville melde si kome med å slå eller banke på døra. Det måtte i så fall vere folk som kom for å bryte seg inn for å stele eller øydelegge.

Korleis skulle vi så omsetje dette til pere? Vi kunne i alle fall ikkje omsetje ord for ord slik det stod i originalteksten. I staden må vi spørje slik vi ofte gjer i bibelomsetjing til nye språk: Korleis skal vi omsetje denne budskapen eller bildet slik at det blir forståeleg i denne kulturen?

For sjølv om folk ikkje bankar eller ringer på døra, så har dei måtar å melde frå om at det kjem besøk. Ingen busar inn og trenger seg på utan å vite om det passar. Det vanlege på pere er å rope ei helsing utafor porten for å gjere folk oppmerksom på at nokon kjem. Det kan vere ganske enkelt: Enten «No kjem det folk!» eller «Fred vere med

dykk!» Og dei som er inne svarar tilbake: «Kom inn, velkommen!» Og dermed er det gitt klarsignal til å gå inn.

Ordet i Op. 3.19 blir slik på pere:

«Høyr, eg står utafor porten og ropar mi inngangshelsing. Den som høyrer mi røyst og opnar opp, til han vil eg gå inn og vi skal ete av same matfatet.»

Å ete av same fatet er uttrykk for inderleg fellesskap. Folk et nemleg ikkje maten på kvar sin tallerken, men dei blir inndelt i passelege grupper på 4-5 som et av same fatet.

Mennene og store gutar et med husbonden og får oftast maten servert inne, mens konene og småbarna et for seg på kjøkkenet eller utafor. No innbyr Jesus oss til å ete med seg. Han spør ikkje om vi er verdige eller gode nok. Han kallar oss til fellesskap og nærleik kvar einaste dag. Og han ventar på vårt svar.



Sangbok og bibel er alltid med i kyrkja.
Foto Konstanse Raen

FRÅ BIBELEN

«Sjå, eg står framfor døra og bankar. Om nokon høyrer mi røyst og opnar døra, då vil eg gå inn til han og halda måltid, eg med han og han med meg.» Op 3. 20

BØN

Takk, Herre Jesus, for du kallar på menneske frå soloppgang til solnedgang. Gi meg å vere lydhør for din vilje med mitt liv. Takk for at perefolket har fått ditt ord på hjartespåret og at kyrkja stadig veks. Amen

SONG

1. Det er navnet ditt jeg roper NoS 434
 2. En port til himlen åpen står SB 156
- Eller: Kom og hør et gledens bud NoS 440

TIL SAMTALE

1. Korleis kallar Jesus menneske i dag? Korleis kan vi ha nærkontakt med han i kvardagen?
2. Måltid og bordfelleskap er viktig i dei fleste kulturar. Kvifor strevar mange familiar og venner med å få dette til å fungere i våre samanhengar?
3. Skjærtorsdag hadde Jesus siste måltid med læresveinane og innstifta nattverden. Då Johannes spurde Jesus kven som skulle svika han, svara Jesus at det var han som duppa i same fatet som han. Kven var det? Kvifor er det spesielt sterkt for ein pere å lese dette?
4. Somme kjenner seg uverdige og held seg unna nattverden. Kva betyr nattverden for deg?



Hovedoversetteren i Mali leser bibeltekster sammen med en muslim.
Foto: Anne Lise Matre

Det er så mange vanskelige navn i Bibelen! Bibeloversettelse i Mali

Tekst: Anne Lise Matre, prest og tidligere misjonær i NMS

Det er vanskelig bare å uttale navn som Sebedeus og Kapernaum, enda vanskeligere er det å vite om dette er navn på et menneske eller på en by! Mange bibellesere vet riktignok at Kapernaum er en by i landområdet Galilea og at Sebedeus er far til to av disiplene til Jesus. Men mennesker som ikke åpner Bibelen ofte, går seg lett vill i vanskelige navn.

Bibeloversetterteamet i Mali, som jeg har vært en del av i mange år, har diskutert navn mange ganger og kommet fram til dette:

- Navn i bibeloversettelsen til fulani må ligne på navnet slik det lyder på grunnspråket.

- Navn må være lette å uttale.
- Navn må ikke ligne for mye på fulani-ord, spesielt ikke på banneord.
- Navn kan forklares dersom det er tvil omkring det.

Det er dette siste punktet som har skapt mest hodebry for oss.

Her er et eksempel: I den norske oversettelsen av 1.Kong 17.9 sier Gud til Elia:

«Gå straks til Sarepta, som hører til Sidon». På fulani står det: «Gå til Sarepta i Sidon-regionen», slik at leseren skjønner at Sarepta og Sidon er navn på steder, ikke på personer!

Det vi har gjort, er å legge til «regionen». Vi sier at vi har gjort implisitt informasjon eksplisitt. Med det mener vi at de første leserne visste at Sarepta og Sidon var stedsnavn, og vi gjør dette klart for dagens lesere ved en kort forklaring.

Men slike forklaringer er ikke problemfrie!

I 1.Mos 37.25 fortelles det om Josef som blir solgt til en kamelkaravane. Kamelkaravane har blant annet med seg «røkelse som heter miiri» (på norsk står det «harpiks»). På fulani forklares altså det ukjente ordet miiri med at dette er en slags røkelse.

Men senere i fortellingen om Josef, i 1.Mos 43.11, forekommer samme ordet igjen. Da er det Jakob som ber sønnene sine ta med gaver, blant annet miiri, til denne herskeren i Egypt som for all del vil at Jakob-sønnene skal ta med Benjamin

neste gang de kommer. Det ville være litt rart dersom Jakob sier til sønnene sine: «Ta med dere røkelse som heter miiri!» For ærlig talt, visste ikke sønnene hva miiri var for noe? Sjølsagt visste de det, miiri var jo en dyrebar ting som man pleide å bruke som gave! Derfor tenker vi at Jakob ikke skal forklare dette for barna sine. Da må også vi som bibeloversettere la være å forklare.

For når vi leser en tekst, enten det er Bibelen, en kriminalroman eller en avisartikkel, kan vi godta å lese ganske mye uten å forstå alt. Vi må bare greie å forstå nok til å få med oss det viktigste. For vi forstår bibelverset på neste side, selv om vi ikke forstår hvert ord:



Høsten 2023 ble Mosebøkene trykket. Mange koranlærere er interessert i å lese. Foto: Moussa Sankaré

FRA BIBELEN

«Om syndene deres er som purpur, skal de bli hvite som snø, om de er røde som skarlagan, skal de bli hvite som ull.»
Jes 1.18

BØNN

Takk, Gud, for at vi kan lese ditt ord på vårt eget språk. Hjelp oss til å forstå det, og hjelp oss til å forstå det viktigste! Amen.

SANG

Guds Ord det er vårt arvegods NoS 569

TIL SAMTALE

1. Ønsker du flere små forklaringer i bibelteksten?
2. Natta mellom skjærtorsdag og langfredag ble Jesus kledd i en «purpurkappe». På Jesus sin tid var purpurkappe noe kongene brukte. Ville det være bedre å oversette purpurkappe med «rød kongekappe» eller «purpurrød kongekappe»?
3. Iblant står det forklaringer nederst på bibelsidene. Pleier du å lese disse forklaringene?



Ny bibeloversettelse fra Bibelselskapet kom i flere flotte utgaver våren 2024. På bildet ser vi Folkebibelen i grønn tekstil, som er smykket med kunst av Edvard Munch, Oluf Wold-Torne og Thorolf Holmboe. Foto: Benjamin Høyland

Min bibel

Bibeloversettelse i Norge

Tekst: Øyvind Haraldseid, generalsekretær i Bibelselskapet

I år er det 40 år siden! En søndag i mai 1984 var jeg konfirmant. Den første gaven jeg fikk, kom med en tillatelse til å åpnes dagen før. Sånn fikk jeg min første bibel.

Gaven var fra mormor og bestefar. Jeg hadde ønsket meg en bibel og trengte en bibel på selve dagen. Jeg hadde forsøkt å lese litt i mine foreldres bibler. Det var et tungt og tidvis uforståelig språk. Med min

bibel ble det annerledes. Det var den nye 1978-oversettelsen.

Den likte og forstod jeg. Jeg har tenkt mye på min konfirmasjonsbibel dette året

når jeg nå har fått være med på å lansere Bibel 2024. Hadde Bibelen blitt «min» om jeg hadde fått 1930-oversettelsen? Hva om dette hadde vært den eneste utgaven vi hadde tilgang til?

At Bibelen skal være tilgjengelig er noe langt mer enn at den skal kunne kjøpes – den må først og fremst forstås. Bli tilgjengelig for oss rent språklig. Bibeloversettelse er viktig. Det er en del av selve misjonsoppdraget. Det gjør teksten tilgjengelig for nye folk og generasjoner. «Hvordan kan de tro på en de ikke har hørt om?» spør Paulus i Romerbrevet. Dette handler også om språk.

Senere i livet forstod jeg at 1978-oversettelsen var omdiskutert. Ikke alle satte pris på de valg som hadde blitt gjort i arbeidet med denne oversettelsen. Gitt mine besteforeldres forkjærlighet for 1930-utgaven og deres kirkelige bakgrunn ville det ikke ha vært underlig om de også hadde gitt meg «sin» bibel. For min tro tror jeg det var avgjørende at de valgte en bibel på «mitt» språk – for min tid.

Bibel 2024 er en revisjon og bygger på 2011-oversettelsen. Mye er som før, men noe er også endret og nytt. Mange av oss vil derfor måtte «kjempe» litt med nye ord og formuleringer. Håpet er at vi på denne måten kan oppdage mer av rikdommen som har ligget skjult

for oss i den greske, arameiske og hebraiske teksten. Å oversette innebærer å måtte gjøre valg. Vårt språk er ikke alltid rikt nok til å kunne gjengi alle lagene med mening i kildetekstene.

For andre vil dette være deres første bibel. Forhåpentlig på et språk de opplever som tilgjengelig og godt. Et språk som de kan identifisere seg med, oppleve som sitt og oppdage dybdene i. Og på et gitt punkt i historien vil også denne utgaven oppleves gammel for nye oppvoksende generasjoner. Da vil vi igjen måtte gjøre en ny oversettelse for å sikre at språket forblir tilgjengelig for nye bibellesere. Mitt håp er at vi kan være likeause som mine besteforeldre, å gi rom for endringer og heie det frem. Så stadig nye generasjoner skal få lære Bibelen å kjenne, bli glade i å lese den og la den bli en bruksbok.



2024 oversettelsen i blå skinnutgave. Foto: Hinda Fahre.

FRA BIBELEN

«La Kristi ord få rikelig rom hos dere!
Undervis og rettled hverandre med all visdom,
syng salmer, hymner og åndelige sanger til Gud
av et takknemlig hjerte.»
Kol 3,16

BØNN

Kjære Gud.
Takk for at vi er så heldige å ha Bibelen på hjertespråket vårt!
Vi ber for alle som ikke har det. Vi ber om muligheter for
oversettelse også til deres språk. Vi ber om at stadig nye
generasjoner må oppleve å få en bibel som de forstår og verdsetter.
Takk for at ditt ord kan få spres til stadig nye mennesker på
denne måten. Amen.

SANG

Som spedte barnet NoS 576

TIL SAMTALE

1. Når og hvordan fikk du din første bibel?
2. Hva betyr Bibelen for deg?
3. Hva er ditt forhold til Bibelen i hverdagen?
4. Finnes det en historie fra ditt liv hvor Bibelen har vært særlig viktig?



Teamet som oversetter Det gamle testamentet til Sør Gumuz. Fra venstre: Zegeye Belew, Klaus Christian Küspert, Lozran Ayana og Rev. Sudi Gote.
Foto: Ingeborg Sæbø Oluka

Bibelovertsettelse til sør-gumuz i Etiopia

Tekst: Klaus-Christian Küspert, tidligere misjonær og seniorrådgiver i NMS

Allerede de første protestantiske misjonærene for over 300 år siden var klar over betydningen av det lokale språket.

Siden den gangen er språk- og oversettelsesarbeid en viktig del av de allment aksepterte prinsippene for protestantisk misjon:

- Bruk av lokalbefolkningens eget språk.
- Respekt for kulturelle uttrykk.
- Oversettelse av Bibelen til folkespråket, eventuelt utvikling av egen skrift.
- Alfabetisering og utdanningsarbeid.
- Opplæring av lokale evangelister og misjonærer.

Dessverre er det ikke alltid like lett å realisere slike prinsipper. I 1970 ankom de første NMS-misjonærene

Etiopia, et land med over 80 forskjellige språk og etniske grupper. De skulle hovedsakelig jobbe med gumuz-folket i lavlandet ved Blånilen, et ekstremt varmt og på den tiden helt utilgjengelig område. Det var ikke mye man visste om gumuz-folket, og språket, og kulturen deres var svært lite utforsket.

Likevel gjorde de første norske misjonærene en utmerket jobb under svært vanskelige forhold. Sammen med evangelister fra høylandet ble de første kristne menighetene grunnlagt, og særlig helsearbeidet bar rike frukter. Språk- og oversettelsesarbeidet måtte derimot vente, noe som også hadde å gjøre med den etiopiske

statens rigide språkpolitikk og den turbulente politiske situasjonen.

Det var først på 1990-tallet at mange av prinsippene for kultursensitivt misjonsarbeid kunne realiseres:

NMS-misjonærene begynte å bruke gumuz-språket i sitt daglige arbeid, de viste stor interesse for gumuz-kulturen og hadde gjennom stipendier og tålmodig skolearbeid skapt grunnlag for at unge mennesker kunne lese og skrive og var blitt interessert i å utvikle sitt eget språk.

Den første oversettelsen av Det nye testamentet til språket rundt Kamashi, Agalo og Sedal (Sirba) ble utgitt i 2003 på en foreløpig ortografi, og det skulle ta mange år før arbeidet med en moderne bibeloversettelse kom i gang. Mellom 2017 og 2020 ble Det nye testamentet revidert med hjelp fra NMS og konvertert til den offisielt anerkjente ortografien for sør-gumuz. Gleden var stor da Det nye testamentet endelig kom fra trykkeriet i slutten av 2022 og ble offisielt overlevert sommeren 2023.

I mellomtiden ble det utdannet flinke unge gumuz-oversettere, og oversettelsen av Det gamle testamentet kunne starte allerede i 2020. Målet er å oversette hele Det gamle testamentet til moderne sør-gumuz innen 2026, slik at gumuz-menighetene kan ha hele Bibelen på morsmålet sitt senest i 2030. Dette vil ikke bare være en stor gevinst for kristen misjon, men også

for hele gumuz-folket, som dermed vil gå inn i rekken av folk som har menneskehetens viktigste bok på trykk på sitt eget morsmål.

Sjansene for å nå dette målet er gode! Med Zegeye Belew, Lozran Ayana og pastor Sudi Gote, den eneste ordinerte kvinnelige gumuz-pastoren, har vi et utmerket oversetterteam. Bibelselskapet i Etiopia er også en sterk partner i dette arbeidet. NMS gir mer enn penger til dette prosjektet. Vi stiller med en oversettelseskonsulent, motiverer og lærer opp de lokalt ansatte og bidrar i stor grad til god organisering og fremdrift i arbeidet.

Etter mer enn 50 år nærmer misjonsarbeidet blant gumuz-folket seg dermed en god og fruktbar avslutning. I dag er flertallet av de gumuz-talende protestantiske kristne, og de har sin egen synode i Mekane Yesus-kirken. Om noen få år vil de endelig kunne holde hele Bibelen på morsmålet i hendene.



Fra venstre: Admassu Tefera, Betlehem Bacha, Yerusalem Lolassa, Niftalem Arega.
Foto: Hambisa Ayana.

FRA BIBELEN

«For likt regn og snø som faller fra himmelen og ikke vender tilbake dit før de har vannet jorden, gjort den fruktbar og fått den til å spire, gitt såkorn til den som skal så, og brød til den som skal spise, slik er mitt ord som går ut av min munn: Det vender ikke tomt tilbake til meg, men gjør det jeg vil og fullfører det jeg sender det til.» Jes 55,10-11

BØNN

Herre i himmelen, vi ber for

- Oversetterne av Bibelen til sør-gumuz språket. Gi dem utholdenhet og tålmodighet i dette store og vanskelige arbeidet.
- NMS og arbeidet i Etiopia. At vi fortsetter å støtte sårbare grupper og minoriteter med tålmodighet og empati.
- Vår verden. At Ordet Ditt skal seire og at hat, aggresjon og vold ikke har noen plass i menneskers liv og samfunn

SANG

Syng for Herren, hele verden NoS 570

TIL SAMTALE

1. Hvorfor er det så viktig å bruke det lokale språket så mye som mulig i misjonsarbeidet?
2. Hva betyr bibeloversettelsen konkret for gumuz-folket i Vest-Etiopia?
3. Hvordan kan vi sørge for at kulturelt mangfold blir sett på som en berikelse og ikke som en trussel i kirker og menigheter?
4. Hvordan kan Guds ord bidra til alle kristnes aktive arbeid for fred og rettferdighet i verden?



Kristoffer og antakaraña-teamet fra Nord-Madagaskar. Fra venstre: Landrina, Kristoffer, Jaona Lehibe, Moanamary. Foto: Sigrid Hansen-Ekenes

Å eige si eiga tru Bibeldomsetjing på Madagaskar

Tekst: Kristoffer Hansen-Ekenes, misjonær, NMS Madagaskar

Her på Madagaskar har ein lenge sagt og tenkt at det berre finst eitt språk, men mange dialektar.

Språkvidarane har for lengst funne ut at mange av desse dialektene eigentleg er heile språk som treng eigen bibeldomsetjing. Blant folk ute på landsbygdene verkar det offisielle gassiske språket framandt og utilgjengeleg. Kva då, når formidling i kyrkja skjer på dette språket? Om

folk har ein del skule, har dei nok lært ein del av det offisielle språket der. Men først og fremst er det språket til dei mektige folka i hovudstaden og området der omkring, som ikkje alltid bryr seg så mykje om det som hender her på landet kor dei sjølv ikkje bur og slit.

Er då Gud òg ein slik fjern skikkelse som bestemmer stort og smått, og som både i språk og framtoning er ein framand? Det er lett at han opplevast nettopp slik: Han er ein Gud for dei andre. Og han er ein Gud som er fjern og vanskeleg å få greie på.

I Bibelens store fortelling møter vi derimot ein Gud som kjem nær og vil ha kontakt. Så nær at han sjølv kjem til jorda. Han vender seg til menneska på eit språk og i ei form dei kan relatere til. Når Jesus underviser folkemengda gjer han det på det same språket som dei handlar med på torget og som dei syng for borna sine på.

Sjølv dei som ikkje skjønner det offisielle gassiske språket er kanskje kristne og går i kyrkja. Ein kan berre undrast korleis dei held ut år etter år. Kva får dei med seg? Kva slags åndeleg føde får dei del i? Kva næring får trua? Og korleis kan trua bli noko nært og personleg, som får betydning i kvardagen og som former dei til å likna Kristus sjølv?

«Når det offisielle språket blir brukt i kyrkja, er det berre ein masse vakre frasar som ikkje betyr noko som helst. Men når me bruker vårt eige språk, blir folk interessert og mottakelege, for då skjønar dei jo kva Gud vil seie dei!»

Sitatet kjem frå ein av omsetjarane våre på austkysten av Madagaskar.

Me kan kalla ho Lala. Ho held fram: «Eg har vore med i kyrkjeleg arbeid i 20 år no. Men det var fyrst då eg kom med i omsetjingsarbeidet for nokre år sida at trua mi fekk djupn og liv. No har mykje endra seg i trua mi!»

Å lese eller høyre Guds Ord på hjartespåket gjer at Gud kjem nær og opplevast som meir verkeleg. Bibeldomsetjing er ei hjelp for folk til å eiga si eiga tru gjennom kunnskap, fellesskap og erfaring. Det er slik sett eit demokratisk grasrotprosjekt, som byggjer opp folk til modne og frimodige kristne slik at dei sjølv kan fortelje andre om trua si. Slik kan kyrkja vekse og breie seg på nye stader – i Noreg og andre stader.



Antakaraña-teamet i djup konsentrasjon med sjekking av Apostelgjerningane. Det er mange detaljer som må bli riktige. Foto: Kristoffer Hansen-Ekenes

FRÅ BIBELEN

«For vi vil ikkje vera herrar over trua dykkar, men medarbeidarar så de kan finne glede. For i trua står de støtt.» 2 Kor 1,24

«Og Ordet vart menneske og tok bustad mellom oss. Og vi såg hans herlegdom, ein herlegdom som den einborne Sonen har frå Far sin, full av nåde og sanning.» Joh 1,14

BØN

Himmelske Far! Me takkar deg fordi du har skapt oss og vil vere nær oss. Takk for at du sendte Sonen din for å vise oss kven du er. Lat Den heilage ande opna Ordet ditt for oss og gje oss kraft til å dele trua vår frimodig med andre. Amen.

SONG

Jesus, ja han alene NoS 87

TIL SAMTALE

1. Korleis ville det vore for deg om alt som skjedde i kyrkja var på eit framandt språk?
2. Kva trur du kan hindre menneske i å eige si eiga tru?
3. Kor viktig er Bibelen i ditt eige trusliv?
4. Kva skal til for å gje deg frimot til å dela trua di med andre?



Gruppen som jobber med oppstart av tegnspråkprosjektet. Fra venstre: Manitra (tolk), Jeannette (tidligere leder for kirkas arbeid blant døvte og døveskolene), Leoni (leder i den lokale bibeloversettelsesorganisasjonen), Sigrid, Fanja (sekretær) og Lala (leder for den landsdekkende døveforeningen på Madagaskar). Foto: Ukjent

Bibelen på tegnspråk? Bibeloversettelse til gassisk tegnspråk

Tekst: Sigrid Hansen Ekenes, misjonær, NMS Madagaskar

Når jeg forteller folk at vi jobber med bibeloversettelse til gassisk tegnspråk, er det noen spørsmål som ofte dukker opp. Kanskje kjenner du igjen noen av spørsmålene hos deg selv?

Hvordan ser en tegnspråk-bibel ut? Er det en veldig stor bok med bilder?

Tegnspråk er et gestuelt-visuelt språk og lar seg ikke så lett nedtegne

Dermed er en tegnspråklig bibel i videoformat. På www.deafbible.com og www.dovekirken.no/ressurser/tegnbible kan du se eksempler på bibeltekster oversatt til tegnspråk.

Oversetter du til gassisk tegnspråk? Jeg trodde tegnspråk var internasjonalt?

Som du vil se om du går inn på disse nettsidene, så finnes det mer enn ett tegnspråk i verden. Tegnspråk er altså ikke internasjonalt, det finnes derimot et sted mellom 200 og 400 ulike tegnspråk!

Hvorfor oversetter man egentlig Bibelen til tegnspråk? Døve kan jo også lese?

Et viktig spørsmål som er verdt å stille. Hvorfor bruker vi så mye ressurser på dette, om det er unødvendig?

La oss se på hvordan verden ser ut i dag. I de aller fleste land snakkes det flere språk. De som kommer fra en minoritetsspråklig bakgrunn, lærer seg et fremmedspråk som kan brukes på tvers av flere språkgrupper: Amharisk, spansk, swahili, og til og med norsk.

Slik er det også for døve. Tegnspråklige døve er en språklig og kulturell minoritet. Norske døve lærer å lese og skrive på norsk som er et fremmedspråk for dem. På samme måte er det i andre land.

De fleste døve som har gått på skole kan lese. Men språket de leser,

er altså ikke det samme som det tegnspråket de vanligvis snakker. Tegnspråk og talespråk er ikke to sider av samme sak, slik mange tror, men to helt ulike språk. De følger ikke samme grammatikk og har ulike metaforer og uttrykk.

Selv om mange døve kan lese og forstå talespråket i landet der de bor, er ikke dette hjertespråket deres. På en lignende måte ville de fleste hørende nordmenn synes at det var lite tilfredsstillende å bare ha Bibelen på dansk, selv om de fleste vil være i stand til å forstå den.

Mangefasettert bibeloversettelse

Bibeloversettelse berører mange viktige sider av livet. Det handler om identitetsbygging, rettigheter for minoritetsgrupper, om å bevare kultur. Men det handler også om at Gud kommer til oss som de vi er. Hvem vi er, er veldig nært knyttet til det språket vi snakker. Og vi ser gang på gang at når Bibelen oversettes til et nytt språk, så tar disse menneskene imot evangeliet i mye større grad enn om de får det fortalt på et språk som ikke er deres eget. Gud snakker til oss på vårt eget språk. Sånn er det for oss, og sånn er det for dem som har tegnspråk som sitt hjertespråk.

FRA BIBELEN

«For Guds nåde er blitt åpenbart til frelse for alle mennesker.»
Titus 2,11

BØNN

Kjære Gud.

Takk for at du snakker til oss på så mange ulike språk, og for at du også gjør det gjennom tegnspråk. Vi ber for arbeidet med bibeloversettelse til tegnspråk. Vi ber om muligheter for å bruke Bibelen på tegnspråk over hele verden. Vi ber om at ditt ord må spre seg også på denne måten. Amen.

SANG

En såmann går ut på marken NoS 577

TIL SAMTALE

1. Hvorfor tror du det finnes flere tegnspråk i verden?
2. Hvilket forhold har du til å lese Bibelen på andre språk enn ditt eget morsmål?
3. Tror du erfaringen med å lese Bibelen på et annet språk hadde vært annerledes om du ikke først hadde hatt den på ditt eget språk?

Bønn og forbønn

Bønn og forbønn er fundamentet for alt NMS er og gjør. Et av våre kjenne-tegn er: «Vi vil søke Gud i bibel og bønn - alene og sammen med andre».

- > På **nms.no/bonn** legges det ut nye bønneemner hver måned.
- > Send **NMS BE til 2490** for å få bønneemnene tilsendt på mobilen.
- > I hvert **MT (Misjonstidende)** er det bønneemner, andakt og samtaleopplegg.
- > På **Facebook** har vi gruppen **NMS bønn og fellesskap**. Alle er velkommen til å være med. Søk opp gruppen og klikk på «Bli medlem».

Velkommen i bønnefellesskapet!

Info for frivillige

Hver første torsdag i måneden klokken 20.00 sender vi «NMS-info for frivillige» på våre digitale flater. Her får du siste nytt fra NMS, misjonsinformasjon rett fra våre misjonærer og historier og inspirasjon fra våre mange frivillige.

Slik finner du sendingene:

1. Gå til nms.no/infosending
2. Her finner du til en hver tid opptak av de siste sendingene og informasjon om neste sending.
3. Klikk på sendingen du ønsker å se, sett deg godt til rette og snurr film!

Sendingene publiseres også på NMS sin YouTube-kanal, Facebook-side og Vimeo-profil, dersom du foretrekker å se dem der. Hjelp oss gjerne å gjøre sendingene kjent for flere!

NMS GJENBRUK

NMS gjenbruk er Norges største gjenbrukskjede med 52 butikker og et lysstøperi, som drives av rundt 2200 frivillige medarbeidere. Overskuddet fra butikkene går til NMS sine prosjekter.

Gjenbruk bidrar til mindre avfall og forlenget levetid på varene. Vi ønsker at våre butikker skal være trivelige møteplasser for både frivillige og kunder.

Knausen Lysstøperi samler inn lysstumper via våre gjenbruksbutikker. Stumpene sorteres og støpes om til nye flotte lys og tennbrikker, for så å selges ut igjen i butikkene.

Les mer om NMS Gjenbruk på nmsgjenbruk.no



SØK OG FÅ STØTTE FRA K-STUD

Visste dere at en søknad om studiestøtte hos K-stud utløser penger til NMS?

Jo flere søknader, jo større sum overføres til NMS sitt arbeid for å utrydde fattigdom, dele troen på Jesus og bekjempe urettferdighet.

K-STUD
Kristelig studieforbund

Hva er K-stud?

K-stud (Kristelig studieforbund) er en frivillig organisasjon og et offentlig godkjent studieforbund, med en visjon om å skape gode læringsarenaer for troen og livet.

K-stud formidler også statsstøtte til medlemsorganisasjonenes voksenopplæring. Les mer om K-stud her: www.k-stud.no

Krav for å få tildelt støtte:

- > Foreningen/gruppen må være medlem i NMS
- > Minst åtte kurstimer (tid en bruker på f. eks. et samtalehefte)
- > Minst en deltaker må fullføre
- > Føre oversikt over frammøte
- > Bruke et godkjent studieopplegg. (Alle NMS sine samtalehefter er godkjente.)
- > Sende inn søknad om støtte (*Innen 3 måneder etter avsluttet kurs/gruppe*)

Hvorfor søke om støtte gjennom K-stud?

Både NMS og K-stud ønsker at foreninger og grupper søker om tilskudd. K-stud får innvilgninger via statsbudsjettet i forhold til antall søknader. Slik kan foreningen/gruppen øke sin økonomiske støtte til NMS.

Hvordan søke?

Elektronisk tilskuddsportal
Du finner den på www.k-stud.no

Lykke til - og tusen takk!

Samtalehefte for foreninger og grupper

Godkjent av K-stud (Kristelig studieforbund)

Utgitt av NMS (Det Norske Misjonsselskap) 2024

Salmehenvisingene er hentet fra Norsk Salmebok 2013 (NoS)

Grafisk oppsett: NMS, Anette Thingbø Sundnes

Forsidebilde: NMS

Trykkeri: Ålgård Offset

